

第19课翻译难点--名称译法(1) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/466/2021_2022__E7_AC_AC19_E8_AF_BE_E7_BF_c67_466800.htm 一、英语人名的译法 英语人名汉译情况较复杂，要视具体情况而定。这是因为汉语的同音词很多，选择不同的汉字译同一英文名字，就会把读者弄糊涂，弄不清究竟说的是一个人还是多个人。例如Phillip这个名字早期至少有九种译名：菲利普，菲利蒲，菲力普，菲力蒲，腓力普，腓利普，腓力；而William的译法至少也有5种：威廉，巍联，卫连，维涟，雯莲。有鉴于此，翻译人名时就应该尽可能地统一译文，以免造成不必要的混乱。做到这一点并非难事，譬如说，有些英语人名后缀部分比较有规律，选用汉字时就要尽量一致，如Fairbridge, Broodbridge中的-bridge现在都统一译为"布里奇"。由于绝大多数汉字是多义词，容易引起联想，因此翻译时除了用字统一外（参见《新实用英译汉教程》译音表），还需要遵守以下的选字标准：（一）名从主人原则 翻译欧美人姓名时，依据名从主人的原则，即根据他们的习惯顺序，先名后姓地音译成中文，如David Copperfield译为"大卫科波菲尔"。讲英语各国的人名，有时是同形不同音，如Berkeley在英国读 /ba:kli/，译为"巴克莱"，而在美国读/b?:kli/，应译为"贝克莱"。英语人名中有些词读音不规则，翻译时要特别注意，如 Maugham中的gh不发音，汉译应为"毛姆"。有些外国人喜欢汉化本名，使其听起来象中国人的姓名，如Joseph Needham译成"李约瑟"（英国），John Leighton Stuart译成"司徒雷登"（美国），John King Fairbank译成"费正清"（美国），James G. Endicott译成"文幼章"（加拿大

）， Pearl S. Buck译成"赛珍珠"（美国）等。这些译法谈不上规范，但已为人们所熟知并广泛使用，因此无须重译。（二）约定俗成原则 有些译名的发音明显有误，但已通行已久，为人接受，约定俗成，所以不必更改。如Eden音为/ i:den/（伊登），但习惯译为"艾登"。外国人的姓名一般不汉化，以保留其民族特色。但有些传统的习惯的译法，一般不更改，以保持历来的一致性，不致产生误解。这就要求译者勤查多问，对政治、经济、文化中的著名人物有所了解。比如Bernard Shaw是"肖伯纳"，不是"伯纳肖"；Bethune统一译为"贝休恩"，但加拿大人Norman Bethune译名为"白求恩"；Marx一般译成"马克思"，但伟大的革命导师Marx总是译为"马克思"。（三）简略原则 姓名中不重要的辅音可以省略，因为姓名长到四字以上，中国读者记忆起来便有麻烦。简短些容易让读者记住，如Engels译为"恩格斯"，不是"恩格尔斯"；Eliot译为"艾略特"，而非"艾里奥特"；Shakespeare译"莎士比亚"，而不是"莎克士比亚"；MacDonald译为"麦唐"，而不是"麦克多纳尔德"。由于外国人名长，传统的译法是只译姓不译名。譬如说起莎士比亚，大家都知道他是英国著名的文学家，不必称为"威廉莎士比亚"。当然有时也有姓和名同时译出或只译名不译姓的情况，例如意大利科学家 Galileo Galilei就只被译为"伽利略"，译名不译姓。（四）用字避免产生不好的联想意义原则 音译采用译音表中所规定的汉字，而不要不恰当地使用那些容易引起联想的字词，以免造成误解或闹笑话，如Kulesa译为"孔雷飒"，却不能译成"裤里塞"。其次，译名一般不用带有明显贬褒意味的字词。如Bumble译为"本伯"，而非"笨伯"。此外，用字要不生僻，读起来要顺口。不过有时利用某些富有联想意义的

字来翻译某些名字并不是绝对不可以的，譬如翻译女性名字采用花草珠玉等带有女性附加色彩的字眼就很好，如把Mary译为"玛莉"，玛字利用玉旁，莉字利用草头，读者一看就知道这是一个女孩的名字。此外，英语姓名后有"Jr."，即Junior的缩写，其意为此人与其父同姓同名，Jr.汉译为"小"，冠于姓或全名之首，如Jr. John. Kennedy的译名为"小约翰.肯尼迪"。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com